

23 Leave Her Johnny, Leave Her

1. この歌の時代背景

"Leave Her Johnny" の" Her" は、女性のことではなく、船のことを指しています。

このシャンティは、船内のアカをポンプで汲み出すための最後の仕事で、船がドックに入った後、港に停泊しているとき、伝統的に歌われました。従ってポンピング・シャンティとも呼ばれています。しかしそれは又、船乗り達が積み積み、日頃の鬱憤をはらす目的としても、役目を果たしました。それ故に、この歌は航海のいちばん最後に歌われました。

Stan Hugill は、この歌の起源を" Across The Rockies" という、ウエスタン・オーシャン・パケット (定期船) の船上で歌われていたシャンティに求めています。

2. 歌詞の日本語訳

俺は、船長が"船を去れ、ジョニー、船を去れ" と云っているのを聞いたと思った。

"明日、お前は給料をもらえるんだ"、とも、

"俺達には、船を去るいい潮時だ"、

"船を去れ、ジョニー、船を去れ"、

"船を去れ、ジョニー、船を去れ"、

"明日、お前は給料をもらえるんだ"、

"俺達には、船を去るいい潮時だ"、

"ああ、仕事はきついし、給料は安い"、

"船を去れ、ジョニー、船を去れ"、

"俺は荷物をたたんで、下に降りるよ"、

"俺達には、船を去るいい潮時だ"、

"さあ、船を去れ、ジョニー、船を去れ"、

"船を去れ、ジョニー、船を去れ"、

"俺は荷物をたたんで、下に降りるよ"、

"俺達には、船を去るいい潮時だ"、

"帆は巻いたし、俺達の仕事はおしまいだ"、

"船を去れ、ジョニー、船を去れ"、

"船を去る前に、みんなで歌を歌おうじゃないか"、

"俺達には、船を去るいい潮時だ"、

"さあ、船を去れ、ジョニー、船を去れ、船を去れ、ジョニー、船を去れ"、

"船を去る前に、みんなで歌を歌おうじゃないか"、

"船を去れ、ジョニー、船を去れ"、

"船を去れ、船を去れ、船を去れ、ジョン"、